

## DOSIER LITERARIO



*J. B. Poquelin Molière .f.*  400

# MOLIÈRE 2022

1	<b>EL BURGUÉS GENTILHOMBRE</b>	2
	Versión original: <i>Le bourgeois gentilhomme</i>	3
2	<b>EL TARTUFO O EL IMPOSTOR</b>	4
	Versión original: <i>Le Tartuffe ou l'imposteur</i>	5
3	<b>EL MISÁNTROPO</b>	6
	Versión original: <i>Le Misanthrope</i>	7
4	<b>EL AVARO (diálogos con aforismos)</b>	9
	Versión original: <i>L'avare</i>	10
5	<b>EL ENFERMO IMAGINARIO</b>	11
	Versión original: <i>Le Malade imaginaire</i>	12

## 1. EL BURGUÉS GENTILHOMBRE

EL SEÑOR JOURDAIN: Os lo ruego. Por lo demás, tengo que haceros una confidencia. Estoy enamorado de una persona de elevada clase, y desearía que me ayudaseis a escribirle algo en un billetito que quiero dejar caer a sus pies.

EL PROFESOR DE FILOSOFÍA: ¡Muy bien!

EL SEÑOR JOURDAIN: Sí, resultará muy galante.

EL PROFESOR DE FILOSOFÍA: Sin duda. ¿Son versos lo que queréis escribir?

EL SEÑOR JOURDAIN: No, no, nada de versos.

EL PROFESOR DE FILOSOFÍA: ¿Prosa tan sólo?

EL SEÑOR JOURDAIN: No, no quiero ni verso ni prosa.

EL PROFESOR DE FILOSOFÍA: Ha de ser necesariamente una cosa u otra.

EL SEÑOR JOURDAIN: ¿Por qué?

EL PROFESOR DE FILOSOFÍA: Por la razón, señor, de que, para expresarse, no hay más que la prosa o los versos.

EL SEÑOR JOURDAIN: ¿No hay más que la prosa o los versos?

EL PROFESOR DE FILOSOFÍA: No, señor. Todo lo que no es prosa es verso, y todo lo que no es verso, es prosa.

EL SEÑOR JOURDAIN: Y como uno habla, ¿qué es ello?

EL PROFESOR DE FILOSOFÍA: Prosa

EL SEÑOR JOURDAIN: ¡Cómo! cuando digo: "Nicolasa, traedme mis pantuflas y dadme mi gorro de dormir", ¿esto es prosa?

EL PROFESOR DE FILOSOFÍA: Sí, señor.

EL SEÑOR JOURDAIN: A fe mía, hace más de cuarenta años que hablo en prosa, sin saberlo, os quedo muy agradecido por habérmelo enseñado.

(*El burgués gentilhomme*. Barcelona: Penguin Random House, 2021. Acto II, escena VI. Trad. Julio Gómez de la Serna; Mauro Armiño)

## **Versión original**

MONSIEUR JOURDAIN: Je vous en prie. Au reste il faut que je vous fasse une confiance. Je suis amoureux d'une personne de grande qualité, et je souhaiterais que vous m'aidassiez à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Fort bien.

MONSIEUR JOURDAIN: Cela sera galant, oui.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Sans doute. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire?

MONSIEUR JOURDAIN: Non, non, point de vers.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Vous ne voulez que de la prose?

MONSIEUR JOURDAIN: Non, je ne veux ni prose, ni vers.

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Il faut bien que ce soit l'un, ou l'autre.

MONSIEUR JOURDAIN: Pourquoi?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Par la raison, Monsieur, qu'il n'y a pour s'exprimer, que la prose, ou les vers.

MONSIEUR JOURDAIN: Il n'y a que la prose, ou les vers?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Non, Monsieur: tout ce qui n'est point prose, est vers; et tout ce qui n'est point vers, est prose.

MONSIEUR JOURDAIN: Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: De la prose.

MONSIEUR JOURDAIN: Quoi, quand je dis: "Nicole, apportez-moi mes pantoufles, et me donnez mon bonnet de nuit", c'est de la prose?

MAÎTRE DE PHILOSOPHIE: Oui, Monsieur.

MONSIEUR JOURDAIN: Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien; et je vous suis le plus obligé du monde, de m'avoir appris.

*(Le bourgeois gentilhomme, 1670. Acte II, scène IV)*

## 2. EL TARTUFO O EL IMPOSTOR

DORINA: ¿Es que habéis perdido el habla? ¿Y tendré que hacer vuestro papel en este caso? ¡Toleráis que os propongan un proyecto insensato sin rechazarlo con la menor palabra de repudio!

MARIANA: Contra un padre tirano, ¿qué quieres que haga?

DORINA: Lo que es preciso hacer en tales casos.

MARIANA: ¿Y qué es lo que hay que hacer?

DORINA: Decirle que un corazón no ama por cuenta ajena; que os casaréis por vos y no por él; que como interesada en el negocio es a vos y no a él a quien debe gustar el marido, y que si encuentra tan encantador a su Tartufo puede casarse con él sin el menor impedimento.

MARIANA: Confieso que un padre posee tal imperio sobre nosotros, que no tengo fuerza para contradecirle.

DORINA: Pero razonemos. [...]

(*El Tartufo o El impostor*. Madrid: Edaf, 1984. Acto II, escena III. Trad. vers: Enrique Azcoaga)

**Versión original:**

DORINE: Avez-vous donc perdu, dites-moi, la parole,  
Et faut-il qu'en ceci je fasse votre rôle?  
Souffrir qu'on vous propose un projet insensé,  
Sans que du moindre mot vous l'ayez repoussé!

MARIANE: Contre un père absolu que veux-tu que je fasse?

DORINE: Ce qu'il faut pour parer une telle menace.

MARIANE: Quoi?

DORINE: Lui dire qu'un cœur n'aime point par autrui;  
Que vous vous mariez pour vous, non pas pour lui;  
Qu'étant celle pour qui se fait toute l'affaire,  
C'est à vous, non à lui, que le mari doit plaire;  
Et que, si son Tartuffe est pour lui si charmant  
Il le peut épouser sans nul empêchement.

MARIANE: Un père, je l'avoue, a sur nous tant d'empire,  
Que je n'ai jamais eu la force de rien dire.

DORINE: Mais raisonnons. [...]

*(Le Tartuffe ou l'imposteur, 1664. Acte II, scène III)*

### 3. EL MISÁNTROPO

FILINTO: Ese filosófico enfado es un poco demasiado salvaje; ríome de los negros ataques en que os contemplo, y me parece ver en nosotros dos, educados en la misma forma, a esos dos hermanos que pinta *La escuela de los maridos*, cuyos...

ALCESTE: ¡Por Dios! Dejemos ya vuestras insulsas comparaciones.

FILINTO: No, renunciad buenamente a todas esas locuras. El mundo no ha de cambiar por vuestra diligencia; y puesto que la franqueza tiene tantos encantos para vos, os diré francamente que esta enfermedad da el espectáculo dondequiera que vais y que tan gran enojo contra las costumbres de la época os pone en ridículo ante mucha gente.

ALCESTE: Tanto mejor, ¡pardiez!, tanto mejor, eso es lo que pido; me resulta muy buena señal y me alegro en grande por ella: todos los hombres me son odiosos a tal punto, que me disgustaría pasar por discreto a sus ojos.

FILINTO: ¡Vos detestáis la naturaleza humana!

ALCESTE: Sí, he concebido por ella un odio espantoso.

FILINTO: ¿Todos los pobres mortales, sin excepción, serán incluidos en este aborrecimiento? Todavía hay algo de bueno en el siglo en que vivimos...

ALCESTE: No: es general, y odio a todos los hombres: a los unos, porque son malos y dañinos, y a los otros, por ser complacientes con los malos y no tener para ellos ese odio vigoroso que debe provocar el vicio en las almas virtuosas. Se ve el injusto exceso de esta complacencia a propósito del perfecto facineroso con el que mantengo pleito: a través de su máscara se ve al traidor plenamente; es conocido como lo que es en todas partes; sus caídas de ojos y su tono dulzón no engañan más que a los que no son de aquí, se sabe que ese palurdo digno de que se le ponga en evidencia se ha deslizado en la sociedad por medio de sucios menesteres, y que su fortuna, revestida por ellos de esplendor, hace sonrojarse a la virtud y rezongar al mérito. Por más epítetos vergonzosos que se le apliquen dondequiera, su miserable honor no encuentra defensa en nadie; llamadle trapacero, infame y facineroso maldito, todo el mundo conviene en ello y nadie os contradice. Sin embargo, su mueca es bienvenida en todas partes: en todas partes se desliza, se le acoge, se le festeja; y si hay que conseguir un puesto con intrigas, se le ve ganárselo al hombre más honrado. ¡Ira de Dios, es para mí mortal ofensa el ver que se guardan miramientos con el vicio; y a menudo me sobrevienen súbitos impulsos de huir a un desierto lejos del contacto de los hombres!

(*El misántropo*. Valencia: NoBooks, 2012. Acto I, escena I)

### **Versión original:**

PHILINTE: Ce chagrin philosophe est un peu trop sauvage.  
Je ris des noirs accès où je vous envisage.  
Et crois voir en nous deux, sous mêmes soins nourris,  
Ces deux frères que peint l'École des maris,  
Dont...

ALCESTE: Mon Dieu! laissons là, vos comparaisons fades.

PHILINTE: Non: tout de bon, quittez toutes ces incartades.  
Le monde par vos soins ne se changera pas:  
Et puisque la franchise a pour vous tant d'appas,  
Je vous dirai tout franc que cette maladie,  
Partout où vous allez donne la comédie;  
Et qu'un si grand courroux contre les mœurs du temps  
Vous tourne en ridicule auprès de bien des gens.

ALCESTE: Tant mieux, morbleu! tant mieux, c'est ce que je demande.  
Ce m'est un fort bon signe, et ma joie en est grande.  
Tous les hommes me sont à tel point odieux,  
Que je serais fâché d'être sage à leurs yeux.

PHILINTE: Vous voulez un grand mal à la nature humaine.

ALCESTE: Oui, j'ai conçu pour elle une effroyable haine.

PHILINTE: Tous les pauvres mortels, sans nulle exception,  
Seront enveloppés dans cette aversion?  
Encore en est-il bien, dans le siècle où nous sommes...

ALCESTE: Non, elle est générale, et je hais tous les hommes:  
Les uns, parce qu'ils sont méchants et malfaisants,  
Et les autres, pour être aux méchants complaisants,  
Et n'avoir pas pour eux ces haines vigoureuses  
Que doit donner le vice aux âmes vertueuses.  
De cette complaisance on voit l'injuste excès  
Pour le franc scélérat avec qui j'ai procès.  
Au travers de son masque on voit à plein le traître;  
Partout il est connu pour tout ce qu'il peut être;  
Et ses roulements d'yeux, et son ton radouci,  
N'imposent qu'à des gens qui ne sont point d'ici.  
On sait que ce pied-plat, digne qu'on le confonde,  
Par de sales emplois s'est poussé dans le monde,  
Et que par eux son sort, de splendeur revêtu,  
Fait gronder le mérite et rougir la vertu.  
Quelques titres honteux qu'en tous lieux on lui donne,  
Son misérable honneur ne voit pour lui personne:

Nommez-le fourbe, infâme, et scélérat maudit,  
Tout le monde en convient, et nul n'y contredit.  
Cependant sa grimace est partout bienvenue;  
On l'accueille, on lui rit, partout il s'insinue;  
Et s'il est, par la brigue, un rang à disputer,  
Sur le plus honnête homme on le voit l'emporter.  
Têtebleu! ce me sont de mortelles blessures,  
De voir qu'avec le vice on garde des mesures;  
Et parfois il me prend des mouvements soudains  
De fuir dans un désert l'approche des humains.

(*Le Misanthrope*, 1666. Acte I, scène I)



#### 4. EL AVARO (diálogos con aforismos)

##### ACTE I, ESCENA I

VALERIO: [...] mi amor por vos durará tanto como mi vida.

ELISA: ¡AH, Valerio! ¡Todos dicen lo mismo! Todos los hombres son semejantes por sus palabras; y son tan sólo sus acciones las que los muestran diferentes.

[...]

ELISA: [...] y pensad tan sólo en situaros favorablemente en el ánimo de mi padre.

VALERIO: [...] no es culpa de los que adulan, sino de los que quieren ser adulados.

##### ACTE I, ESCENA IV

HARPAGÓN: Este bigardo de criado me molesta mucho; no me gusta nada ver a este condenado cojitranco. En verdad, no es poco trabajo el de guardar en casa una gran suma de dinero, y bienaventurados aquellos que tienen su caudal bien colocado ¡y no conservan más que lo necesario para su gasto! [...]

##### ACTE III, ESCENA V

VALERIO: Sabed, maese Santiago, vos y vuestros compañeros, que resulta una ladronera una mesa llena de viandas en demasía; que para mostrarse verdaderamente amigo de los que uno invita es preciso que la frugalidad reine en las comidas que se den, y que, según el dicho antiguo, «hay que comer para vivir y no vivir para comer».

HARPAGÓN: ¡Ah, qué bien dicho está eso! Acércate que te abrace por esa frase. Es la más hermosa sentencia que he oído en mi vida: Hay que vivir para comer y no comer para vi... No; no es eso. ¿Cómo has dicho?

##### ACTE IV, ESCENA III

HARPAGÓN: No, no. Un matrimonio no puede ser feliz si no existe inclinación.

CLEANTO: Ésa es una cosa, padre mío, que tal vez venga después; y, según dicen, el amor es, con frecuencia, fruto del matrimonio.

HARPAGÓN: No. Por el lado del hombre, no debe correr riesgo el negocio [...]

(*El avaro*. Arganda del Rey: Nuevas Estructuras, [2000]. Trad. Julia Martín)

**Versión original:**

ACTE I, SCÈNE I

VALÈRE: [...] et mon amour pour vous durera autant que ma vie.

ÉLISE: Ah! Valère, chacun tient les mêmes discours! Tous les hommes sont semblables par les paroles; et ce n'est que les actions qui les découvrent différents.

[...]

ÉLISE: [...] songez seulement à vous bien mettre dans l'esprit de mon père.

VALÈRE: [...] ce n'est pas la faute de ceux qui flattent, mais de ceux qui veulent être flattés.

ACTE I, SCÈNE IV

HARPAGON: Voilà un pandard de valet qui m'incommode fort ; et je ne me plais point à voir ce chien de boiteux-là. Certes, ce n'est pas une petite peine que de garder chez soi une grande somme d'argent ; et bienheureux qui a tout son fait bien placé, et ne conserve seulement que ce qu'il faut pour sa dépense!

ACTE III, SCÈNE V

VALÈRE: Apprenez, maître Jacques, vous et vos pareils, que c'est un coupe-gorge qu'une table remplie de trop de viandes; que pour se bien montrer ami de ceux que l'on invite, il faut que la frugalité règne dans les repas qu'on donne; et que, suivant le dire d'un ancien, "il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger".

HARPAGON: Ah ! que cela est bien dit ! Approche, que je t'embrasse pour ce mot. Voilà la plus belle sentence que j'aie entendue de ma vie : "Il faut vivre pour manger, et non pas manger pour vi..." Non, ce n'est pas cela. Comment est-ce que tu dis?

ACTE IV, SCÈNE III

HARPAGON: Non, non. Un mariage ne saurait être heureux où l'inclination n'est pas.

CLÉANTE: C'est une chose, mon père, qui peut-être viendra ensuite ; et l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

HARPAGON: Non. Du côté de l'homme, on ne doit point risquer l'affaire [...]

(*L'avare*, 1668)

## 5. EL ENFERMO IMAGINARIO

BERALDO: [...] volvamos a vuestra hija. ¿Impulsado por qué pensamiento queréis darla en casamiento al hijo de un médico?

ARGAN: Por el pensamiento de darme, hermano mío, un yerno tal como lo necesito.

BERALDO: No es éste el interés de vuestra hija, y se presenta un partido mucho más conveniente para ella.

ARGAN: Está bien; pero éste, hermano mío, es más conveniente para mí.

BERALDO: Pero, el marido que va a tomar, ¿debe ser para ella o para vos?

ARGAN: Debe ser, hermano mío, tanto para ella como para mí, y quiero introducir en mi familia las personas que me hacen falta.

BERALDO: Por esta misma razón, si vuestra hija menor fuese casadera, le daríais por marido a un boticario.

ARGAN: ¿Y por qué no?

BERALDO: ¿Es posible que estéis todavía chocheando con vuestros boticarios y vuestros médicos y que os obstinéis en estar enfermo a pesar de todo el mundo y de vuestra propia naturaleza?

ARGAN: Me gustaría que me explicarais eso

BERALDO: Pues es sencillo, hermano: no conozco a nadie que esté menos enfermo de lo que vos lo estáis, y no querría para mí mejor complexión que la vuestra. [...]

*(El enfermo imaginario. Barcelona: Salvat, 1969. Acto III, escena III. Trad. J. Millás Raurell)*

## **Versión original**

BÉRALDE: [...] revenons à votre fille. Sur quelle pensée, mon frère, la voulez-vous donner en mariage au fils d'un médecin?

ARGAN: Sur la pensée, mon frère, de me donner un gendre tel qu'il me faut.

BÉRALDE: Ce n'est point là, mon frère, le fait de votre fille, et il se présente un parti plus sortable pour elle.

ARGAN: Oui, mais celui-ci, mon frère, est plus sortable pour moi.

BÉRALDE: Mais le mari qu'elle doit prendre, doit-il être, mon frère, ou pour elle, ou pour vous?

ARGAN: Il doit être, mon frère, et pour elle, et pour moi, et je veux mettre dans ma famille les gens dont j'ai besoin.

BÉRALDE: Par cette raison-là, si votre petite était grande, vous lui donneriez en mariage un apothicaire?

ARGAN: Pourquoi non?

BÉRALDE: Est-il possible que vous serez toujours embéguiné de vos apothicaires, et de vos médecins, et que vous vouliez être malade en dépit des gens, et de la nature?

ARGAN: Comment l'entendez-vous, mon frère?

BÉRALDE: J'entends, mon frère, que je ne vois point d'homme, qui soit moins malade que vous, et que je ne demanderais point une meilleure constitution que la vôtre. [...]

*(Le Malade imaginaire, 1673. Acte III, scène III)*